

No. 12759

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Declaration of acceptance of the obligations contained in
the Charter of the United Nations. Bonn, 12 June 1973**

Authentic text: German.

Registered ex officio on 18 September 1973.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la
Charte des Nations Unies. Bonn, 12 juin 1973**

Texte authentique : allemand.

Enregistré d'office le 18 septembre 1973.

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY: DECLARATION¹ OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS²

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE : DÉCLARATION¹ D'ACCEPTATION DES OBLIGATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES²

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Nachdem die in San Franzisko am 26. Juni 1945 aufgelegte CHARTA DER VEREINigten NATIONEN, deren Wortlaut als Anlage beigefügt ist, in gehöriger Gesetzesform die verfassungsmäßige Zustimmung gefunden hat, erkläre ich, daß die Bundesrepublik

¹ Presented to the Secretary-General on 15 June 1973. By resolution 3050 (XXVIII)*, which it adopted at its 2117th plenary meeting on 18 September 1973, the General Assembly admitted the Federal Republic of Germany to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-eighth session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 2.

² The Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations by the Federal Republic of Germany was accompanied by the following communication:

Letter dated 13 June 1973 from the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Secretary-General

In connexion with the submission today of the application for membership of the Federal Republic of Germany in the United Nations (A/9070-S/10949), I have the honour, with regard to the application of the United Nations Charter to Berlin (West), to declare that, with the exception of matters concerning security and status, and in accordance with the authorization given to the Senate in the Allied Kommandantura letter dated 13 April 1973 (BKC/L [73] 1), the Federal Republic of Germany accepts, from the date on which it is admitted to membership in the United Nations, the rights and obligations contained in the United Nations Charter also with respect to Berlin (West), and will represent the interests of Berlin (West) in the United Nations and its subsidiary organs.

With respect to the above letter the Secretary-General received the communications hereafter:

Letter dated 26 June 1973 from the Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations addressed to the Secretary-General

In connexion with the letter dated 13 June 1973 (A/9071-S/10950) from Mr. W. Scheel, Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, concerning the representation of the interests of West Berlin in the United Nations and its organs, I have the honour to communicate the following.

The Western Sectors of Berlin are not a constituent part of the Federal Republic of Germany and cannot be governed by it. It was established in the Quadripartite Agreement of 3 September 1971* that the Federal Republic of Germany would maintain and develop its ties with those sectors subject to recognition of this fact.

(Continued on p. 107)

¹ Remise au Secrétaire général général le 15 juin 1973. Par la résolution 3050(XXVIII)* qu'elle a adoptée à sa 2117^e séance plénière, le 18 septembre 1973, l'Assemblée générale a admis la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-huitième session, Supplément n° 30 (A/9030)*, p. 2.

² La Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies par la République fédérale d'Allemagne était accompagnée de la communication suivante :

Lettre datée du 13 juin 1973, adressée au Secrétaire général par le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

A propos de la demande d'admission de la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation des Nations Unies présentée aujourd'hui (A/9070-S/10949), j'ai l'honneur de déclarer, en ce qui concerne l'application de la Charte des Nations Unies à Berlin-Ouest, qu'à l'exception des questions relatives à la sécurité et au statut, et conformément à l'autorisation donnée au Sénat dans la lettre du Commandement allié en date du 13 avril 1973 (BKC/L [73] 1), la République fédérale d'Allemagne accepte, à compter de la date à laquelle elle sera admise à l'Organisation des Nations Unies, les droits et les obligations énoncés dans la Charte des Nations Unies également en ce qui concerne Berlin-Ouest, et qu'elle représentera les intérêts de Berlin-Ouest à l'Organisation des Nations Unies et dans ses organes subsidiaires.

Eu égard à la lettre ci-dessus le Secrétaire général a reçu les communications ci-après :

Lettre datée du 26 juin 1973, adressée au Secrétaire général par le Représentant permanent de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Mé référant à la lettre de M. W. Scheel, ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, datée du 13 juin 1973 (A/9071-S/10950), relative à la représentation des intérêts de Berlin-Ouest à l'Organisation des Nations Unies et dans ses organes subsidiaires, j'ai l'honneur de communiquer ce qui suit.

Les secteurs occidentaux de Berlin ne sont pas un élément constitutif de la République fédérale d'Allemagne et ne peuvent être gouvernés par elle. L'Accord quadripartite du 3 septembre 1971* dispose que les liens entre ces secteurs et la République fédérale d'Allemagne seront maintenus et développés compte tenu de ce qui précède.

(Suite à la p. 107)

(Footnote 2, continued from p. 106)

According to the Quadripartite Agreement, the Governments of the United States, the United Kingdom and France maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin and their permanent residents, including rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organizations and in relations with other countries.

Provided that matters concerning security and status remain unaffected, the Federal Republic of Germany may represent the interests of the Western Sectors of Berlin in certain specific spheres enumerated in annex IV of the Quadripartite Agreement, including the representation of the interests of the Western Sectors of Berlin in international organizations (annex IV A 2 (c)). The basis for such representation is the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 regulating its permissible nature and scope.

Letter dated 7 December 1973 from the representatives of France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America to the United Nations addressed to the Secretary-General

In the name of our three Governments we have the honour, in connexion with the entry of the Federal Republic of Germany into the United Nations, to direct your attention to the representation abroad of the interests of the western sectors of Berlin.

On the basis of the supreme authority that they maintain and exercise in the western sectors of Berlin, the Governments of France, the United Kingdom and the United States have long authorized the Federal Republic of Germany to assure, with certain limitations, the representation outside Berlin of the interests of the western sectors of Berlin and of their permanent residents. This authorization was reaffirmed in a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics which is an integral part (annex IV A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, registered with the Secretariat of the United Nations on 14 June 1973.

In that communication, the three Powers recalled that they maintain their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the western sectors of Berlin and their permanent residents, including those rights and responsibilities concerning matters of security and status, both in international organizations and in relations with other countries.

The three Powers also recalled their agreement in particular that, without prejudice to the above and provided that matters of security and status were not affected, the Federal Republic of Germany may represent the interests of the western sectors in international organizations and international conferences.

For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the three Powers, which is similarly an integral part (annex IV B) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, affirmed that it would raise no objection to the representation of the interests of the western sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany in international organizations and international conferences, provided that matters of security and status were not affected.

In accordance with the above, the three Powers have agreed, pursuant to their rights and responsibilities relat-

(Continued on p. 108)

(Suite de la note 2 de la page 106)

Aux termes de cet accord quadripartite, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni et de la France maintiennent leurs droits et responsabilités concernant la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, y compris les droits et responsabilités qui ont trait aux questions de sécurité et de statut, tant dans les organisations internationales que dans les relations avec les autres pays.

A condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées la République fédérale d'Allemagne peut représenter, dans certains domaines concrets énumérés à l'annexe IV de l'Accord quadripartite, les intérêts des secteurs occidentaux de Berlin, y compris les intérêts des secteurs occidentaux de Berlin dans les organisations internationales [annexe IV, paragraphe 2, alinéa c]. La base de cette représentation est l'Accord quadripartite daté du 3 septembre 1971 qui régit le caractère et la portée qu'elle peut avoir.

Lettre datée du 7 décembre 1973, adressée au Secrétaire général par les représentants des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies

Au nom de nos trois gouvernements nous avons l'honneur, en liaison avec l'entrée de la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation des Nations Unies, d'attirer votre attention sur la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin.

Sur la base de l'autorité suprême qu'ils détiennent et exercent dans les secteurs occidentaux de Berlin, les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni ont de longue date autorisé la République fédérale d'Allemagne à assurer, avec certaines limitations, la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents. Cette autorisation a été réaffirmée dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques faisant partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 qui a été enregistré le 14 juin 1973 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Dans cette communication, les trois puissances ont rappelé qu'elles maintiennent leurs droits et responsabilités relatifs à la représentation extérieure des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin et de leurs résidents permanents, y compris les droits et responsabilités qui ont trait aux questions de sécurité et de statut, tant dans les organisations internationales que dans les relations avec les autres pays.

Les trois puissances ont également rappelé qu'elles étaient notamment convenues, sans préjudice de ce qui précède et à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, que la République fédérale d'Allemagne pouvait représenter les intérêts des secteurs occidentaux dans les organisations et conférences internationales.

Pour sa part, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une communication aux gouvernements des trois puissances qui fait également partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971, a affirmé qu'il ne souleverait pas d'objection, à condition que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, contre la représentation par la République fédérale d'Allemagne des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin dans les organisations et conférences internationales.

Conformément à ce qui précède, les trois puissances ont donné leur accord, en vertu de leurs droits et responsa-

(Suite à la p. 108)

Deutschland die in der Charta der Vereinten Nationen enthaltenen Verpflichtungen annimmt und sich feierlich verpflichtet, sie zu erfüllen.

Bonn, den 12. Juni 1973.

Der Bundespräsident:

[Signed — Signé]¹

Der Bundesminister des Auswärtigen:

[Signed — Signé]²

[TRANSLATION]

The Charter of the United Nations, opened for signature in San Francisco on 26 June 1945, the text of which is attached hereto, having been approved in due statutory form in accordance with constitutional provisions, I herewith declare that the Federal Republic of Germany accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to carry them out.

Bonn, 12 June 1973.

[GUSTAV HEINEMANN]

Federal President

[WALTER SCHEEL]

Federal Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

La Charte des Nations Unies, ouverte à la signature le 26 juin 1945 à San Francisco et dont le texte est joint, ayant été approuvée en bonne et due forme conformément aux dispositions constitutionnelles, je déclare par la présente que la République fédérale d'Allemagne accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à s'en acquitter.

Bonn, le 12 juin 1973.

Le Président fédéral :

[GUSTAV HEINEMANN]

Le Ministre fédéral
des affaires étrangères :

[WALTER SCHEEL]

(Footnote 2, continued from p. 107)

ing to Berlin, to the assumption by the Federal Republic of Germany of the rights and obligations of the Charter of the United Nations also with respect to the western sectors of Berlin and have approved the representation of the interests of the western sectors of Berlin by the Federal Republic of Germany in the United Nations and in its subsidiary organs.

Letter dated 20 December 1973 from the permanent representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations addressed to the Secretary-General

In connexion with the letter dated 7 December 1973 from the permanent representatives of the United States, the United Kingdom and France to the United Nations (A/9431-S/11150) the Soviet side deems it necessary to reaffirm its position on the question of the representation of the interests of West Berlin in the United Nations and its organs in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971, as stated in the letter dated 26 June 1973 from the Soviet representative addressed to the Secretary-General of the United Nations (A/9082-S/10958). That position remains unchanged.

* United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

(Suite de la note 2 de la page 107)

bilités relatifs à Berlin, à ce que la République fédérale d'Allemagne assume les droits et obligations de la Charte des Nations Unies à l'égard aussi des secteurs occidentaux de Berlin et ont approuvé la représentation des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin par la République fédérale d'Allemagne à l'Organisation des Nations Unies et dans ses organes subsidiaires.

Lettre datée du 20 décembre 1973, adressée au Secrétaire général par le représentant permanent de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès de l'Organisation des Nations Unies

Se référant à la lettre des représentants permanents des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies, datée du 7 décembre 1973 (A/9431-S/11150), la partie soviétique estime indispensable de confirmer sa position sur la question de la représentation des intérêts de Berlin-Ouest à l'Organisation des Nations Unies et dans ses organes conformément à l'accord quadripartite du 3 septembre 1971, position qui a été exposée dans la lettre datée du 26 juin 1973, adressée au Secrétaire général par le représentant permanent de l'Union soviétique (A/9082-S/10958). Cette position demeure inchangée.

* Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

¹ Signed by Gustav Heinemann — Signé par Gustav Heinemann.

² Signed by Walter Scheel — Signé par Walter Scheel.